

文化摄取在英语翻译教学过程中的意义

摘要:英语翻译教学不仅是语言知识的教学,也是文化知识的教学,教师必须把文化背景知识的传授和文化素养的习得贯穿于整个英语翻译教学过程。文化摄取的内容有以下几点:按词的文化史涵义翻译,使学生掌握词语的背景知识;引导学生了解各民族文化的内涵,采用“借义法”翻译,以丰富本民族文化;让学生注重文化赋予词汇的附加意义,避免词汇链错位现象;教给学生运用“意译法”及“加注法”,以增进对文化的理解。

关键词:英语翻译;民族文化;摄取

Abstract: English translation teaching is not only the teaching of linguistic knowledge but also the teaching of cultural knowledge. Teachers should put the transmitting of cultural backgrounds and the cultural accomplishments into the whole process of English translation teaching. Cultural assimilation contains the following points: First, make sure the students grasp the cultural background of a word and translate it according to the connotation of its cultural history; second, guide the students to understand the connotation of various national culture and translate in the principle of "adaptation" to enrich national culture; third, make the students pay attention to the word's additional meanings attached to the culture to avoid the abuse of the words. Finally, teach the students how to use the method of "free translation" as well as "foot notes" to enhance the understanding of culture.

Key words: English translation; national culture; assimilation

外语翻译教学,既是语言知识的教学,也是文化知识的教学,即不但要对学生进行语言知识的传递,而且要让学生养成摄取文化的习惯。故教师必须把文化背景知识的传授和文化素养的习得贯穿于整个外语翻译教学过程,即实施文化摄取。在外语翻译教学中,文化摄取的内容有以下几点:

一、 指导学生掌握词语的背景知识,按词的文化史涵义翻译

一位语言学家曾说过:“语言是有背景的。”作为语言的一部分,词汇也不例外,它有着很强的文化符号性质。宗教文化,历代文学作品中沉淀下来的词语及典故无不凝聚着各民族的文化特征和心理。20世纪80年代,国内一家生产“白象”电池的厂家因产品质量可靠,国内销路颇好,可销往国外时,却没有市场。按字面翻译的“white elephant”在西方人心目中是表示有害之物或成为负担导致亏损的财产。它起源于有关罗王的一个典故,西方人对此早已熟知,并且已将其内化为一种价值判断,并对其产生了厌恶的情绪。自然,此品牌无法刺激西方消费者的购买欲。从认知心理学的角度看,“不同文化圈的读者在长期的记忆中贮存着某种固有表达方式所反映的文化事实的原型(prototype),碰到这些词语时,这些原形就会立即被激活”。对于white elephant这一具有贬义色彩的文化词语,其原形没有贮存在中国人的脑海中,因此对此类事物认知陌生。再如将“一片冰心在玉壶”中的“冰心”译为“iceheart”,将“赤脚大仙”译作“red-legged immortal”,同样也是忽略了词汇的文化内涵,其结果只能歪曲原作者的意图并误导读者,这显然不利于文化交流。许国璋曾经说过:“译文力求醒豁,不按词典释义,而按词的文化史涵义翻译。”“避词译”用“阐释”,如feudal不译“封建”,译“拥据领地之诸侯”,fame and beauty,在文艺复兴时期有特殊涵义,今试译为“享盛誉于邦国,创文艺之美”。凡词典译名不能传意传神的,要坚决避免直译。译者作为跨文化交际的桥梁,对于涉及到宗教、文化、典故等有背景的词汇时,考虑到学生可能对此感到陌生,最好将词汇后边的故事阐释或加注传达给学生。应该加强不同文化在学生心目中的可读性,尽量消除文化陌生感,消除因对文化内涵不了解而导致的误解。

1. 释名:解释译文中学生不熟悉的名词,包括地名、人名、机关团体名。A frequent interlude of these performances was the enactment of the part of Eutyclus by some half-dozen of little girls: who, overpowered with sleep, would fall down, if not of the third left, yet off the fourth form, and by taken up half dead (Bronte: Jane Eyre, ch, 17)在这中间,还往往有一些小插曲:五六个睡着的小姑娘,像犹推古——《圣经》的一个少年,在听讲中因困倦而睡着了,结果像从三层楼窗台上掉下来摔死了——一样,虽说不是从三层楼上掉下来的,却也是从第四排的长凳上掉下来的,扶起来已经半死了。Eutyclus这样一个富含宗教色彩的词语,对西方读者来说早已耳熟能详,不费吹灰之力就能理解。因为《圣经》文化已成为与他们生活密不可分的一部分,并在许多方面成为做人

处世的行为准则。但这里对 *Eutychus* 一词的阐释对于大多数学生来说不可缺少,学生的文化体验中对于这类词还是一片空白,人们脑海中也搜寻不到这样的原型,即使是绞尽脑汁加以猜测,也不会对 *Eutychus* 的事件有正确的了解。面对学生的陌生,老师最好能加以阐释。2.释义:出现于某些文学作品、民间传说、历史故事或典故。When ever y ou the chance ,y ou just make a g ood of it ,y ou musttry not to become buridan' s ass.有机会你要加以利用,千万别优柔寡断。学生虽可能从句子的前部分猜得出 *Buridan' s ass* 大概意味着犹豫不决或拿不定主意,但对于什么是 *Buridan' s ass* 还是感到疑惑。老师最好通过注解方式加以解释,它来源于 14 世纪法国著名哲学家布利丹(Jean Buridas ,1300 - 1358)讲的一则寓言故事:一头毛驴走得又饥又渴,主人把它等距离地放在两堆稻草之间,它竟犹豫不决,不知该吃哪一唯好,结果饥渴而死,后人用“*Buridan Ass*”(布利丹之驴)来讽刺优柔寡断之人。

二、 引导学生了解各民族文化的内涵,采用“借义法”翻译,以丰富本民族文化

owl 和猫头鹰在英语和汉语中都有不吉利、凶兆的联想意义,而 *owl* 在英语中又常常是智慧的象征,在希腊神话中,猫头鹰是智慧女神雅典娜的代表。而猫头鹰作为智慧的意象在中国传统文化中却是缺省的。那么对于“*as wisa as an owl*”的习语该如何翻译,是否为了避免在学生心中产生诸如“凶兆”之类的联想,就把“*owl*”换成别的意象呢?恰恰相反,正是为了丰富本民族文化和补充本土文化的缺省,我们应该把智慧的“猫头鹰”引入国门,从而顺理成章地译作“像猫头鹰一样聪明”。这正是归功于希腊神话中猫头鹰智慧形象的引入,归功于英国民间童谣中猫头鹰审慎形象的引入以及黑格尔哲学中把猫头鹰作为哲思的别名的引入,才真正丰富了中国文化,并使这一形象日益为普遍大众所接受。由此可见,在出现译出语和译入语文化中都有的意象,却具有不同的联想意义时,不宜为了产生“等效”而随意改动形象,而宜采取“借义”的方法,即借地方文化意象特有的“联想意义”,从而不断地丰富本国文化,减少文化冲击。“*It rains cats and dogs*”的本义为“*It rains heavily*”,学生能够见到的译法都是“倾盆大雨”,其实,这一译法将“*cats and dogs*”所具有的文化内涵已剥夺得一干二净。英语中之所以用“*rains cats and dogs*”是源于北欧神话,认为狂风暴雨是猫和狗在作怪,如此新颖生动的效果又岂是“倾盆大雨”可以传达的,何不借用此义,译作“狂风暴雨,猫狗作怪”。诸如此类的例子,不胜枚举,试看下列:例 1 :*As poor as a church mouse*A 译:一贫如洗。B 译:教堂里的老鼠捞不到油水。例 2 :*when in Rome ,do as the Romas do*.A 译:入乡随俗。B 译:到罗马,得照罗马的规矩办。例 3 :*A word is enough to the wise*.A 译:响鼓不重槌。B 译:智者一言足矣。例 4 :*A bird in the hand is worth two in the bush*.A 译:多得不如现得。B 译:一鸟在手胜于双鸟在林。以上四例中的“A 译”均是中国现有成语的对等译法,而“B 译”却保留了源语的文化意象,从一定程度上起到了避免原文文化色彩遗失的作用。

三、 让学生注重文化给予词汇的附加意义,避免词汇链错位现象

词汇链错位现象指源语中某一个词和它在目的语的对应语中只有语义或语用部分等值,因此不能完全覆盖,简单的对译必然导致交际误会。这类词汇大部分只涉及文化的表层部分即物质方面,相对说来这种文化交流比较容易进行,但由于文化共性中附带的文化个性比如生存环境的差异、社会习惯的不同,也会出现这一现象。如:*driver* 不完全等于司机,在中国大陆“司机”一词多半指汽车公司或机关单位的专职开车人,而非职业,“*driver*”应为“开车人”。*East wind* 不等于汉语的“东风”。它指的是欧洲大陆北部到英伦三岛的凛冽寒风,相当于中国北方冬天的“西北风”。而汉语的“东风”则可以指万物复苏的“春风”,就像英国的“*west wind*”。另外,尽管有些词的概念意义一致,但因文化给予它们的附加意义(如感情、评价、理想意义)却不同,仅仅依靠本土文化提供的信息去理解,难免导致词汇链错位。举个例子:露从今夜白,月是故乡明。(杜甫:《月夜忆舍弟》)。翟理斯将其译成:*The crystal dew is glittering at my feet .The moon steds ,as of old ,her silvery light* .译文略去了“今夜”、“故乡”,这两词丢掉似乎不影响主要内容传达,但却损失了巨大的文化意象,诗中体现的思乡感情荡然无存。王佐良曾指出:“译者处理的是个别的词,但面对两大片文化。”汉语中“明月”与“故乡”常连在一起用,长年的文化积淀赋予了“明月”不平常的联想意义,它不再只是阴晴圆缺的自然现象。明月可以寄托美好祝愿,表达浓烈的怀旧之感,思家之情。如:苏轼的《水调歌头》“明月几时有,把酒问青天”,全诗贯注着旷达的胸襟,表达了对亲人的良好祝愿。明月是团圆的象征,远离家乡望月,思乡之情油然而生。在他的《中秋月》这样

写道：“暮云收尽溢清寒，银汉无声转玉盘。此声此夜不长好，明月明年何处看。”“月亮”所蕴含的文化内涵在此处尤为突出，诗人融情入景，情景交融，意境鲜明而独特。这就证明，缺乏对词汇内涵的了解，忽略它的附加意义，译诗就会失去它应有的意蕴。

四、 指导学生运用“译意法”及“加注法”，以增进不同民族文化的理解

翻译好比是一面镜子，从中可以反映出不同民族语言文化之间的差异，翻译在一个民族文化的拓展和促进不同民族文化之间理解的过程中所起着重要的作用。在阅读原著(译出语)时，译出语的读者由于受历史文化背景等因素的影响，在阅读本国作品时对其人物、事件可能会产生强烈的反应，对译入语的读者来说，则不一定能引起同样的反应。究其原因，往往是由于民族文化历史的渊源，形成了一种语言文化里特有的东西往往在另一方语言文化里却是完全意义上的缺失。正如“长城”并非是一个简单的护国城墙的名称，它不仅是历史的见证，更代表着华夏儿女的智慧。“Hollywood”也并非是一个单纯的摄影城，它更代表了有志于影视业发展的青年们寻梦的地方。金昌绪的《怨》：“打起黄莺儿，莫教枝上啼。啼时惊妾梦，不得到辽西。”诗语言生动活泼，初看似是儿女情长的小诗，而实质却蕴含着深远的历史背景。只凭“辽西”二字，对中国历史文化有所了解的中外读者便可知道这其中寄托的感情，更反映了古代百姓饱尝战役之苦。“辽西”不是单纯的中国地名，他不仅是中国古代的边戍，更是人们怀念边疆战士的情牵梦绕之地。让我们先看看 Bynner 的译作：“Deive the orioles away All their music from the trees When she dreamed that she went to Liao - his T o join him there ,they wakened her.”此英译中，作者采用字面、词层的对译，把 liao - his 作为单纯的地名直接搬进译诗里，结果却导致外国读者难解其意，更难深入了解中国古代文化。再让我们看看许渊冲的译文：“Drive orioles off the tree F or their s ongs awaks me From dreaming of my dear Far off on the frontier.”“frontier”一词突出了“辽西”的内涵意义，只是读者又难觅“辽西”的踪影。鉴于诗词对韵律音步的严格要求，我们可否考虑为“辽西”一词加脚注，以做权宜之策。译“意”是实现原文的所指意义，并同时反映原文词汇的内涵意义和联想意义的最佳途径。正如奈达所言：“所谓译意，就是翻译特定信息的全部意义，既包括信息的词汇或命题内容，也包括信息的修辞意义。”中国谚语中常出现极富中华民族色彩的人物形象，如“班门弄斧”的“班”(鲁班)、“事后诸葛亮”中的“诸葛亮”等。若搬用英语中的对等谚语，译作“Never offer to teach fish to swim”，“I tis easy to be wise after the event”。其谚语的比喻意义的确已表达完整，但它是牺牲人物形象“鲁班”和“诸葛亮”为巨大代价的。这样在文化交流过程中，外国读者难以了解中国历史人物的文化内涵。而若要求其形式，用音译译成“Lu Ban”和“Zhu ge Liang”又必定让外国读者丈二和尚摸不着头。所以此时要求“所指意义”和“比喻意义”的两全之译，只有通过译意法，译作“Never show off one’s skill with the axe before the master carpenter, Lu Ban”和“After event one becomes the master mind, Zhuge Liang”。

译者若偏向于保留原文的形式，也可以采用“加注解”的方式增补信息，使读者能够理解有关的文学典故、奇异风俗等方面的信息。试看下列对“greenhouse”的译法：例 5：All kinds of places are good for ads. The quack doc for the clap used to be stuck up in all the greenhouses……上文“greenhouses”，本指公共厕所，而把它放在叙述主人公意识流的语句中，若直译为“公共厕所”，非但不雅，更少了几分含蓄的美，如若直译为“绿房子”，再通过加注标明其本义，岂不更好。为了保留重要人物及历史文化背景，加注法也不失为一种好的选择。试对比下例：例 6：事后诸葛亮 A 译：it is easy to be wise after the event. B 译：After event one become a Zhuge Liang. (Zhuge Liang is the stateaman and steategist in the period of Thre e K ingdom(B. C. 220 - 280), who became a symbol of res ourcefulness wisdom)

综上所述，在翻译教学中，应注重文化摄取的几种方法。因为“语言不能离开文化而存在。所谓文化，就是社会遗传下来的决定人们生活方式的习惯和信仰的总和”。正是这种文化规约影响着各国语言。理解语言不能脱离文化，文化交流离不开语言，探讨词汇的文化内涵只是文化交流的一小部分，但它却在时刻提醒我们培养跨文化意识的重要性，了解词汇所载的文化信息，不仅能提高我们的语言能力，而且能提高我们的文化能力。这样，当我们在理解和运用具有文化内涵的词汇时，尤其在翻译过程中，就能有效地避免误解和误译。随着国际间的合作与交流日益频繁，面对不同文化的交叉和碰撞，一方面，我们应该增强对文化差异的敏感性，另一方面，在不断“磨合”或“同化”中要善于把握不同文化的共同之处，增进

民族间的了解,从而使跨文化交际得以顺利完成。

参考文献:

- [1] procter. p. Longman Dictionary of Contemporary English [Z]. London: Longman Group Ltd. 1978.
- [2] Richard, A. S. Pons, English and American Idioms Dictionary [M]. Lincolnwood: National Textbook Company, 1987.
- [3] Schibsbye, K. A. Modern English Grammar (Second Edition) [M]. Oxford: Oxford University Press. 1970.
- [4] Hioms on, A. J. Martinet, A. V. A. practical English Grammar (Third Edition) [M]. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- [5] 王佐良. 翻译与文化繁荣 [A]. 翻译: 思考与试笔 [C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [6] 林汝昌, 李曼钰. 语义学入门 [M]. 武汉: 华中理工大学出版社, 1982.
- [7] 伍谦光. 语义学导论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.
- [8] 金是. 等效翻译探索 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [9] 徐丹. 文化融合中的语言翻译问题 [J]. 中国翻译, 1998, (3).

 无忧论文网

 51lunwen.com